

帕纳斯诗派之中国风¹

(法) 马克·夏都尔纳 著 叶莎 译

在进入报告主题之前，首先应向杰出的美国教授威廉·莱奥纳多·施瓦尔茨 (William Leonard Schwartz) 致以由衷敬意。施瓦尔茨教授的英文博士论文于 1927 年由奥诺雷·尚皮翁出版社 (Librairie Ancienne Honoré Champion) 出版，题为《法国现代文学对远东的想象构建》 (*The imaginative interpretation of the Far East in modern French Literature*)。时至今日，此文仍可作为本次大会研讨内容的绝佳序言。

在《当代帕纳斯》杂志 (*Parnasse contemporain*) 第一卷 (1866 年出版) 中，施瓦茨博士指出两篇诗作之间存在相通之处，二者代表不同的诗歌艺术风格，却又合力将帕纳斯诗派 (又译作高蹈诗派——译者注) 归入中国诗派。这两首诗，一首出自斯特凡·马拉美 (Stéphane Mallarmé)，另一首出自泰奥菲·戈蒂耶 (Théophile Gautier)。

效慕远邦中国人，

¹ 原文载于 1961 年第 13 期《国际法国研究协会会刊》 (*Cahier de l'Association internationale des études française*)，应 钱林森教授之邀试译，将列入他主编的《走近中国》文化译丛。译者在译述过程中，深得我的老师车琳教授和钱先生的悉心切磋和指导 (译者注)。